

## Saldo a 31 de desembre del 2002

### Saldo a 31 de desembre o saldo el 31 de desembre?

ÀREA TEMÀTICA: **Llengua. Sintaxi**

TÍTOLS ASSOCIATS: **a 31 de desembre del 2002, preposició a davant una expressió temporal**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 02/07/2003

#### SOLUCIÓ: **Saldo a 31 de desembre del 2002**

##### ARGUMENTACIÓ:

Des de la desapareguda Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu, adscrita al Departament de Cultura de la Generalitat, es va plantejar la necessitat de distingir entre la data de presentació d'un balanç i la data del balanç, és a dir la data referida a un període determinat amb l'expressió de l'últim dia del període comptable. Per exemple:

- *el 15 de febrer del 2004 presentarem el balanç de situació a 31 de desembre del 2003*
- *Comptes de pèrdues i guanys a 31 de desembre del 2002*
- *Saldos de Tresoreria a 31 de desembre del 2002*
- *El saldo d'aquest epígraf a 31 de desembre del 2002 era de 38 milers d'euros*

La construcció *article + dia* fa referència a un dia concret i no a un termini. La preposició *a* davant una expressió temporal pot expressar estat o situació, a més de durada. En el cas plantejat, es vol remarcar la idea d'acabament d'un termini, que es pot representar amb la preposició *a*: *saldo a 31 de desembre del 2002*, és a dir 'saldo dins el termini que finalitza el 31 de desembre del 2002'. D'altra banda, històricament en català s'havia fet servir la preposició *a* davant les dates, i, per tant, no sembla que aquesta construcció sigui un calc del castellà.

La Comissió va traslladar la consulta a la Secció Filològica de l'IEC i va acordar donar el vistiplau a la fórmula de datació *preposició a + data*, sempre que la preposició vagi precedida d'un substantiu i la data s'expressi en xifres o amb el numeral corresponent. Per tant, es considera correcta l'expressió *Saldo d'aquest epígraf a 31 de desembre del 2002*, però no *Saldo a l'últim dia de desembre*, ni tampoc la fórmula habitual al peu d'un document administratiu quan es vol expressar la localitat i la data (*Barcelona, a 5 de juny del 2003*).

En les condicions establertes per la Secció Filològica sobre aquest punt, només caldria que la institució acadèmica puntualitzés si es podria donar per bona una frase com *A 31 de desembre del 2002 el saldo d'aquest epígraf, presentat el 8 de febrer del 2003, era de 38 milers d'euros*, malgrat que la preposició no va precedida d'un substantiu. Es tracta, doncs, de determinar si el criteri de la precedència respon a un criteri que exclou solucions alternatives, com ara l'exposada, en la qual es conserva intacta la idea d'un *saldo dins el termini que finalitza el 31 de desembre del 2002*, encara que no compleixi el criteri de la precedència. Traslladem, doncs, aquesta reflexió a l'Oficina de Correcció i Assessorament Lingüístics de l'Institut d'Estudis Catalans, perquè ens confirmi aquest cas concret.